

# Xóchitl Rocha - Transcripciones en español

Es un gran honor estar con ustedes hoy y explicar los programas bilingües a todos los que nos acompañan. Padres, familias, muchas gracias. Y esperamos que en la breve sesión de hoy podremos entender la importancia de la educación bilingüe y lo que significa para sus hijos. Y solamente quería aclarar, ¿puedo hablar en español, y luego en inglés, y luego ustedes traducirán el inglés? Perfecto. Muy bien.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Así que quiero decir que es un gran honor estar aquí en este espacio con todos ustedes, padres y madres, para apoyar y difundir lo que ofrece Texas en materia de educación bilingüe para realmente servir a sus estudiantes y a sus hijos, pero más que nada que ustedes tengan la información necesaria para que puedan hacer las preguntas correctas en las escuelas que van a ayudarles con la educación de sus hijos. Así que muchas gracias por permitirme compartir esta información con ustedes hoy.

[HABLANDO ESPAÑOL]

¿Me escuchan ahora?

[HABLANDO ESPAÑOL]

Entonces, nuestra división de Poblaciones Especiales aquí en la Agencia de Educación de Texas trabaja en colaboración con personas sin hogar y migrantes, con dotados y talentosos, con otros programas como educación especial para realmente apoyar y desarrollar de manera diaria estos sistemas que no solo aumentan la concientización, sino que promueven el acceso equitativo para todos los estudiantes a los que atendemos en Texas, a fin de realmente mejorar los resultados para esta población. Así que esto es algo que hacemos de manera cotidiana para realmente aumentar esos sistemas, y no solo para nuestros educadores, nuestros líderes, nuestros directores de escuela, sino también para familias como ustedes para, de nuevo, realmente apoyar el proceso educativo de sus estudiantes.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Así que en esta breve sesión queríamos asegurarnos de que nuestros objetivos sean que ustedes, padres, puedan salir de aquí sabiendo lo que existen en materia de apoyos que la TEA brinda a las familias como ustedes, que tienen hijos que hablan otro idioma distinto al inglés. ¿Cuáles son los apoyos de la TEA para que puedan contar con la información apropiada? [INAUDIBLE] entró en el momento apropiado, cuando estaban dándoles un recorrido de nuestro portal de EO, o de nuestra página de internet, en donde pueden encontrar los recursos que necesitarán, donde pueden encontrar videos que realmente los van a ayudar a apoyar y entender algunas de las cosas que están ocurriendo en la escuela, y muchos otros recursos extraordinarios para apoyarlos y para que tengan esa comunicación con sus hijos y maestros también en la escuela.

También hablaremos un poco sobre, ¿cuáles son los derechos? ¿Cuáles son algunos derechos que ustedes tienen como padres para seguir apoyando a sus hijos en casa? Pero también, ¿cuáles son

algunas cosas a las que deben prestar atención en lo que reciben de las escuelas, y qué significa poder conocer realmente el progreso académico de sus hijos?

Y por último, uno de los objetivos más importantes de hoy es realmente hablar sobre los seis modelos de programas que el estado de Texas permite que las escuelas implementen cuando atienden a estudiantes que hablan un idioma distinto al inglés. Y hay seis modelos. Y cada uno de esos modelos tienen un beneficio específico para los estudiantes. Así que, esperamos, cuando termine el día de hoy conocerán los programas y cuáles son sus beneficios. Sé que quizá no pueden activar sus micrófonos, pero por favor usen el chat si tienen alguna pregunta, o si quieren celebrar o compartir cualquier cosa con nosotros.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Entonces vamos a hablar un poco sobre lo que ordena la ley de Texas en cuanto al capítulo 89, 1020 o 1210, que hablan sobre los modelos y diseños de programas. Este punto en particular habla sobre el desarrollo de los estudiantes. ¿De qué manera los programas que están implementando las escuelas brindan apoyo lingüístico a sus hijos? ¿Cómo desarrollan la cognición? ¿Y cómo podemos utilizar instrucción que realmente llegue al estado socioemocional de su hijo?

[HABLANDO ESPAÑOL]

Entonces, uno de los principales derechos que tienen las familias cuando sus hijos están en un sistema de educación pública aquí en Texas, ya sea una escuela pública o chárter, distritos o escuelas chárter, realmente comienza con la encuesta de idioma en el hogar. Ese documento es muy importante. Porque este documento realmente nos va a decir cómo podemos atender mejor a su hijo lingüística, cognitiva y efectivamente, ese estado socioemocional de su hijo.

Así que hay dos preguntas. Las primeras dos preguntas serán, ¿qué idioma se habla en su hogar, y puede seleccionar el idioma que se habla predominantemente en su hogar o que más se habla en su hogar? Y luego la segunda pregunta, ¿cuál es el idioma que más habla su hijo? Y con base en esas dos preguntas, si se escribe otro idioma distinto al inglés en cualquiera de esos espacios, automáticamente nos envía al siguiente nivel de entender cómo atender mejor a su hijo.

¿Qué significa eso? Que hay un examen. El siguiente paso es evaluar a su hijo para ver su nivel de dominio del inglés. Y créanme, cuando hable de los programas, los explicaré a más detalle. Solo queremos saber en qué nivel están para poder colocarlos en el mejor programa disponible en sus escuelas. Así que, con base en eso, se aplicará una evaluación. Y si su hijo, por ejemplo, obtiene un cuatro y un cinco, o no alcanza un cuatro y un cinco, entonces la recomendación sería colocar a su hijo en un programa bilingüe o en un programa de inglés como segundo idioma basado en el modelo que ofrezca la escuela a la que asiste.

El siguiente derecho que tiene es que, una vez que se tome esa decisión, se le notificará en una carta que este es el programa bilingüe o de inglés como segundo idioma que tenemos y que estamos recomendando para su hijo. Y luego, por supuesto, usted tendrá... usted toma la decisión final de

aceptarlo o no, pero realmente enfocándose en la importancia de la educación bilingüe y en cómo van a apoyar a su hijo.

La otra parte que es muy importante es que la encuesta de idioma del hogar viene en muchos idiomas diferentes. Y esperamos que reciba la encuesta de idioma del hogar en el idioma que hablan principalmente en su hogar. Sin embargo, el examen que desencadena la evaluación de la que estaba hablando, por ahora solo lo tenemos en español y, por supuesto, en inglés. Pero evaluarán a su hijo en inglés si habla vietnamita, francés, árabe o cualquier otro idioma distinto a esos dos.

Pero toda la comunicación futura, toda la comunicación después de que inscriba a su hijo, debe hacerse principalmente en el idioma que hablan en su hogar, porque realmente queremos asegurarnos de que los padres sepan exactamente lo que está ocurriendo en las aulas y en la escuela, para que pueda participar en el proceso con su hijo. Así que uno de ellos también es que al final de cada año hay dos exámenes que el estado ordena para nuestros estudiantes bilingües emergentes, el Sistema de Texas para Evaluar el Dominio del Idioma Inglés (TELPAS). Dado que realmente queremos asegurarnos de que estamos evaluando el desarrollo basado en el programa en el que participa su hijo, el desarrollo de la lectura, la escritura, el habla y la escucha en inglés. Y esto le da al estado la oportunidad de ver el desarrollo de su hijo. Y también al final de... y eso empieza en el kínder, hasta que su hijo es reclasificado.

El otro examen es el Programa de Evaluación Académica de Estudiantes en el Estado de Texas (STAAR), que es solo un examen de contenido, para determinar el progreso de su estudiante, su hijo, en el aprendizaje de ciencias, matemáticas, ciencias sociales o artes del lenguaje. El examen STAAR ya está disponible, de nuevo, en español y en inglés, de tercero a quinto grado. Así que al final del año debe recibir también un control de progreso, una carta que le diga: estos son los resultados de su hijo, para que sepa exactamente cómo está avanzando en lo académico.

Y el último... no el último derecho, sino otro derecho que tiene, es a una reclasificación. Así que una vez que su hijo sea identificado, cuando esté participando en educación bilingüe, y cuando usted empiece a recibir estos informes de progreso cada año, también querrá saber si su hijo cumple con los criterios exigidos para ser reclasificado como un estudiante con dominio del inglés, y por supuesto para que pueda dejar el programa bilingüe o de inglés como segundo idioma.

Sin embargo, cuando les explique los beneficios de los programas, hay un programa que es un programa de lenguaje dual que incluso si su hijo es reclasificado y usted recibe la notificación y la firma, aún recomendamos que su hijo siga participando en lenguaje dual, porque el objetivo de ese programa es diferente para esos modelos de programa. Así que también explicaré un poco sobre eso. De nuevo, estos son algunos de los derechos y algunas de las cosas que pueden buscar y que pueden encontrar en la página de internet de nuestro portal de EO.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Ahora podemos avanzar al otro. Entonces, hay seis modelos de programas con aprobación estatal para el estado de Texas. Y quiero comenzar o quiero decir antes que nada que la encuesta de idioma del hogar es muy importante porque nos va a decir el valor y los idiomas que su hijo aporta al aula. Como estado, y Texas es uno de los pocos estados que permiten implementar educación bilingüe para

estudiantes que ingresan con un idioma diferente al inglés, porque queremos asegurarnos de brindar acceso a su primer idioma para que puedan usar sus habilidades de comunicación en cualquier otro idioma que tengan para que pueda apoyar su desarrollo en inglés. Por eso la encuesta de idioma del hogar es muy importante.

Como pueden ver, en el lado izquierdo hay programas bilingües. Y los programas bilingües son, cada vez que un distrito escolar o una escuela charter tiene 20 estudiantes del mismo idioma en el grado, por ley debe ofrecer un modelo de programa de educación bilingüe. Los cuatro diferentes modelos de programas actuales son salida temprana transitoria, salida tardía transitoria, inmersión en lenguaje dual unidireccional e inmersión en lenguaje dual bidireccional.

Así que los dos programas son transitorio y lenguaje dual. Y estos ofrecen acceso a su lengua materna de la mejor manera posible desarr... incluso quizá imparten contenido en ese idioma, por ejemplo, español junto con inglés, o vietnamita junto con inglés, hasta que el niño esté listo para ser reclasificado. Y luego los otros programas que tenemos del lado derecho son programas de inglés como segundo idioma o ESL. Lo tenemos basado en contenido y también tenemos ESL separado. Estos dos programas están diseñados para enseñar exclusivamente inglés, con estrategias que promueven o que ayudan a que los estudiantes de un segundo idioma aprendan inglés. Y hablaremos un poco más sobre cada uno de estos programas y sobre los beneficios de estos programas en la próxima diapositiva.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Y sé que esto está en inglés. Así que en nuestros modelos de programas de educación bilingüe en Texas, hay un par más. Hay tres modelos de programas, pero cada uno tiene otros dos que viven debajo de cada modelo de programa. Así que empezaré con el bilingüe. En el bilingüe, recuerden permitimos que los estudiantes tengan acceso a recibir instrucción en su lengua materna lo mejor posible, junto con el inglés.

Tenemos los modelos de salida temprana o tardía, que son los modelos de programa transitorios. Y estos son los modelos de programas de salida temprana y salida tardía. Y el objetivo de estos programas es apoyar el uso de la lengua materna, pero con el objetivo de alcanzar el dominio del inglés. Entonces, el objetivo de aprendizaje en ese espacio es que mientras más pronto este niño adquiera la capacidad de hablar inglés o entender inglés y sea reclasificado, entonces toda la instrucción de ese niño se impartirá en inglés.

En ese espacio educativo, verán prácticas muy diferentes. Porque si su hijo o hija están en un aula, y su vecino tiene a su hijo o hija en esa aula, se enseña de manera muy diferente. Algunos estudiantes, dependiendo de sus necesidades lingüísticas, cognitivas y afectivas, pueden recibir medio día en inglés porque necesitan... matemáticas y ciencias sociales quizá estén en inglés, mientras que ciencias y artes del lenguaje se imparten en español. Tenemos algunos estudiantes que solamente reciben, quizá, artes del idioma en español o en el otro idioma, y todo lo demás está en inglés. Habrá estudiantes que reciban

todas las clases en inglés y solamente un período breve con su lengua materna, como español o vietnamita o francés o árabe o cualquier otro idioma que hablen.

Entonces, los maestros están enseñando contenidos e idiomas diferentes, dependiendo de las necesidades de cada niño en ese espacio educativo. Pero, de nuevo, el objetivo es el dominio del inglés. Entonces, los estudiantes que participan en esa aula son solo los estudiantes identificados como bilingües emergentes con base en esa encuesta de idioma del hogar, que hablan otro idioma diferente al inglés. La salida temprana significa que tienen en general hasta el tercer grado para demostrar dominio del inglés. Y luego la salida tardía significa que en ocasiones el programa puede llegar hasta el sexto grado, para permitir que su hijo adquiriera un verdadero dominio, y después de eso reciba todo en inglés. Después tenemos los modelos de programas de lenguaje dual. Y dentro de esos modelos de programas de lenguaje dual, hay dos, unidireccional y bidireccional. Ambos modelos de programas son iguales. El objetivo es impartir el 50% de la enseñanza en su lengua materna y el 50% de la enseñanza en inglés. Y cuando digo eso, queremos asegurarnos de que sus estudiantes están aprendiendo matemáticas, ciencias, ciencias sociales y artes del lenguaje lo mejor posible en ambos idiomas, porque vamos a seguir usando la lengua materna como vehículo para aprender inglés.

Queremos asegurarnos de que se sientan exitosos, pero también de que vean el valor de su lengua materna, y conforme aprendan, que alcancen ese dominio al mismo nivel. Entonces, el objetivo del programa es que sus hijos que participan en lenguaje dual no solamente se vuelvan bilingües para comunicarse en ambos idiomas correctamente, sino también que estén alfabetizados en ambos idiomas para que puedan leer, escribir, escuchar y hablar ambos idiomas con un nivel de dominio y académico muy altos, y realmente aumentando los idiomas que aportan.

Incluso si decimos Tex-Mex, *Spanglish*, está bien. Eso es adicional al idioma. Esa es una variación del idioma. Y eso lo apreciamos en el lenguaje dual, porque queremos asegurarnos de que su estudiante siga recibiendo instrucción en el idioma que trae de casa, el idioma que le enseñaron sus padres, el idioma que hablan sus abuelos, y también a un nivel muy alto.

Los estudiantes que participan en este modelo de programa son estudiantes que no solo se identifican como estudiantes bilingües emergentes o estudiantes de inglés, sino también estudiantes, y no veo eso aquí, estudiantes que no se identifican como bilingües emergentes, estudiantes que ya tienen un dominio del inglés. Entonces, la belleza de este programa es que tienen estas dos poblaciones de estudiantes trabajando juntos y aprendiendo el mismo contenido en ambos idiomas para que, de nuevo, todos tengan la oportunidad de volverse bilingües, alfabetizados en dos idiomas, y biculturales.

Y siempre nos gusta decir, incluso multiculturales. Porque incluso en ese espacio se hablan otros idiomas hermosos, así que los estudiantes empiezan a entender su cultura, a entender la cultura y los valores de sus compañeros. Por lo tanto, mejora su autoestima y su identidad. Y en la mayoría de los programas, como se trata de un programa bilingüe por ley mientras lo tomen desde prekínder hasta quinto grado, pero en algunos distritos del estado de Texas este es el único programa, programa bilingüe, que llega hasta educación secundaria. Y en algunos distritos ya se han graduado grupos de hasta 12.º grado de estudiantes bialfabetizados en lenguaje dual.

Y puse ese letrero rojo en la parte inferior porque la belleza de este programa también es que, sí, el objetivo es aprender inglés, pero no dejar atrás la lengua materna. Ambos idiomas se añaden al aula educativa de su hijo. Y el otro programa, el programa de inglés como segundo idioma, o programas ESL, del que quizá han oído hablar, es cuando el distrito no tiene suficientes estudiantes para crear un

programa bilingüe, ofrecen por lo menos estrategias de adquisición de un segundo idioma, apoyando el desarrollo del inglés de su hijo en esos espacios educativos. Pero, de nuevo, el objetivo es solo el dominio del inglés, que su hijo alcance el nivel en el que pueda entender el idioma, comprender y tener éxito en la escuela.

Hay dos tipos diferentes de programas de ESL. Uno es el contenido, que significa que todos los maestros han recibido la capacitación para impartir esas estrategias de adquisición de un segundo idioma, dos, los estudiantes que están en esas aulas, ya sean de matemáticas, ciencias, ciencias sociales o artes del lenguaje. En la instrucción por separado, es lo mismo. Los estudiantes siguen recibiendo apoyo, pero principalmente un maestro puede acudir durante el día y enseñar a su hijo de manera personalizada para repasar la gramática, el lenguaje, la comprensión, de manera individual con su hijo, de nuevo, para apoyar lo que está aprendiendo en las aulas de otras materias.

Los estudiantes que participan en estos programas son estudiantes que solamente se identifican como estudiantes del idioma inglés. Y a nivel de educación intermedia y secundaria puede ser diferente, porque depende de las aulas que decidan participar debido a la ruta que están siguiendo. Por eso es que en ESL hay un maestro que los separa o todos los maestros que están en la escuela a ese grado brindan el apoyo que necesita su hijo para desarrollar su inglés y tener éxito.

Y de nuevo, los tres programas realmente están viendo los apoyos lingüísticos para su hijo en todas las materias, enseñando las estrategias cognitivas que necesitará su hijo para tener éxito. Y se conectan con lo socioemocional, para asegurarse de que su hijo se sienta seguro en ese ambiente que aprecia y acepta su lengua materna junto con el desarrollo del inglés. Esos son los programas bilingües y los modelos de programas de ESL que ofrece el estado de Texas.

Y sé que es mucha información en muy poco espacio, pero quería dejar algo de tiempo para la reflexión. Quería dejar algo de tiempo para que todos puedan reflexionar sobre los derechos de sus padres, saber que sus escuelas los informarán en el idioma que ustedes hablan, no solo al principio, sino durante todos los años que su hijo curse de pre-K a 12.º grado en esas escuelas, y que también sepan cuáles son algunas de las cosas que pueden preguntar.

¿Qué pueden preguntarle al maestro? Oh, este es el programa en el que está mi hijo. ¿Cómo le están enseñando? ¿En qué idiomas le están enseñando? ¿Cómo está progresando en el aula? Y si es lenguaje dual, por ejemplo, querrá ver el progreso de sus hijos en ambos idiomas. Dicho eso, no quería perder esta oportunidad de hablar con ustedes como familias, de lo que estoy diciendo inglés para que se hagan las traducciones, de modo que tengamos algo de tiempo para escuchar las voces de los padres si tienen algunas preguntas en el chat. Solo hagan sus preguntas. Y no tienen que contestar. Esta puede ser una reflexión solo para que sepan cuáles son algunas cosas que pueden ir y preguntar en una escuela.

Entonces, lo primero en lo que quiero que piensen, ¿qué opinan de los programas de educación bilingüe de Texas? Realmente piense, cuando escuchan educación bilingüe, programas de inglés como segundo idioma, programas transitorios, o programas de lenguaje dual. ¿Qué es lo primero que les viene a la mente? ¿Saben en qué programa está su hijo? Y ahora que conocen los beneficios, ¿qué opinan? Y la segunda pregunta es, como padres, ¿cómo les gustaría promover a sus hijos? Ahora que conocen los diferentes tipos de programas que ofrece Texas, ¿podría esto...? Lo siento. ¿Podría esto inspirar algunas preguntas para hacer en su escuela? Para aprender sobre el programa, reunirse con los maestros, saber cómo está progresando su hijo, y si está en un programa bilingüe, qué tal está usando

mi hijo el español, vietnamita, árabe, cualquier otro idioma que lleve al aula y que se use también para apoyar el desarrollo del inglés. Entonces, ¿qué puede usted pensar ahora como padre o madre? Bien, ahora que sé esto, ¿qué puedo hacer? Voy a darles un par de minutos aquí para poder ver algo de la información que llega por el chat.

Estas son excelentes preguntas. Entonces, las preguntas son, o el comentario en una de ellas es, cuando sabes dos idiomas o estás aprendiendo en esos dos idiomas, sí le va a brindar... lo que nos dicen las investigaciones es que va a tener un mayor éxito a largo plazo a su hijo si viene con esas habilidades sociales en su lengua materna y las utiliza como un proceso de aprendizaje para su hijo. Sin duda. Hay más oportunidades de volverse bilingüe, oportunidades de empleo, oportunidades profesionales, sí.

Y también me encanta esta pregunta, y no sé si puedo ver el nombre aquí, señora... una de las madres está preguntando, ¿puedes seleccionar, como padre o madre, los programas en tus escuelas? Y la respuesta a eso es sí y no. En realidad, depende de los programas disponibles en la escuela. Si tienes un programa y luego hablas con los padres, y si es algo que quisieran para sus estudiantes como lenguaje dual, entonces sí, pueden ir a la escuela y conversar con el director, los maestros, el distrito. Y con suerte, también puede ocurrir de transitorio a lenguaje dual. Porque mientras sea un programa bilingüe, sí, pueden hacerlo. Así que espero haber contestado su pregunta.

Sí. Y Dra. Rocha, las personas de la sala de interpretación al español están en esta habitación. Así que quizá quiera resumir lo que acaba de decir en español.

[HABLANDO ESPAÑOL]

Veamos. Y luego, Dra. Rocha, había una pregunta, o quizá es solo algo para que pensemos, dice que si pudiéramos tener una clasificación por porcentajes de los diferentes idiomas de los estudiantes de inglés o estudiantes bilingües emergentes en Texas. Y dice que, como padre de un estudiante que habla portugués, parece que no hay muchos recursos para niños que hablan un idioma extranjero menos común en Texas. Entonces no sabía si quizá Ted, le pregunté a Ted y a la gente del sitio de la TEA si tiene algo así.

Hay idiomas, tenemos los principales idiomas o los idiomas que vienen a Texas. Atendemos a 5 millones de estudiantes, y de esos 5 millones atendemos a un millón de estudiantes identificados como bilingües emergentes. 50% de esos bilingües emergentes participan actualmente en programas de inglés como segundo idioma, de Prekínder a 12.º grado. Y el otro 50% participan en programas bilingües. Creo que hay un percentil 20 y 20, algo así, en transitorios y de lenguaje dual. De manera predominante, o los idiomas que se hablan más, son español, y corríjanme, sé que aquí están un par de mis colegas, español, chino, birmano, vietnamita y, me falta el quinto...

¿Podría ser árabe?

Probablemente árabe, sí. Esos son los cinco principales. Pero no significa que el portugués no sea uno de ellos. Sí, tenemos francés, portugués, pastún. No recuerdo el... tenemos idiomas hermosos. Tenemos muchos, muchos idiomas hermosos. Pero creo que eso sería algo que definitivamente podemos aportar en el futuro, como una especie de representación visual. Estos son los principales, y estos son los que se aproximan.

[HABLANDO ESPAÑOL]